

دایرةالمعارف کارآفرینی

■ محمد علی کریمیان^۱

دانشجوی دکترای کتابداری و اطلاع‌رسانی و عضو هیئت علمی دانشگاه آزاد اسلامی واحد فسا

توأم با صرف وقت و تلاش بسیار و پذیرش خطرات مالی، روحی و اجتماعی برای بدست آوردن منابع مالی، رضایت شخصی و استقلال است که آن نیز حاصل فعالیت‌های منظمی است که خلاقیت و نوآوری را بـ نیازمندی‌ها و فرصت‌های بازار پیوند می‌دهد. (سعیدی کیا، ۱۳۸۶، ص ۲۳).

با آنکه موضوع کارآفرینی از اواخر دهه ۱۹۷۰ در دنیا مورد توجه واقع شده، در کشور ما به طور جدی از دهه ۱۳۸۰ هنگام تدوین برنامه سوم توسعه کشور مورد توجه قرار گرفت (سلجوچی، ۱۳۸۷، ص ۱۴). بر این اساس طرحی با عنوان «طرح توسعه کارآفرینی در دانشگاه‌های کشور» که به اختصار «کاراد» نام گرفت تدوین و اجرای آن با نظر سازمان مدیریت برنامه‌ریزی وزارت علوم شروع و مسئولیت پیگیری، اجرا و امور ستادی آن از سوی وزارت علوم و در اوخر سال ۱۳۷۹ به سازمان سنجش و آموزش کشور واگذار گردید. اما نخستین دانشکده مستقل کارآفرینی، با حمایت مالی وزارت کار و امور اجتماعی، مصوبه شورای عالی اشتغال و بر اساس تفاهم نامه وزارت علوم تحقیقات و فناوری و وزارت کار و امور اجتماعی در بهمن ماه ۱۳۸۵ آغاز بکار کرد (سلجوچی، ۱۳۸۷، ص ۱۵).

علی‌رغم جوان بودن رشته کارآفرینی در ایران کتاب‌های زیادی در این زمینه ترجمه و تالیف شده است اما خلاصه منابع مرجع در این حوزه کاملاً مشهود است که دایرةالمعارف‌ها به عنوان یکی از پراستفاده‌ترین کتاب‌های مرجع، از جمله این منابع هستند. امید است کتاب حاضر به عنوان نخستین دایرةالمعارف در این رشته این خلاصه را تا اندازه‌ای پر کند.

معرفی کتاب

کتاب دایرةالمعارف کارآفرینی اثری است یک جلدی که در ۷۴۱ صفحه در قطع ۲۲×۲۹ سانتی‌متر توسط انتشارات «همپا» در سال ۱۳۸۷ منتشر شده است. کتاب دارای پیش‌گفتار، فهرست الفبایی نویسنده‌گان مقالات و فهرست مطالبی است که همانند متن اثر، عناوین مقالات را به ترتیب الفبایی با ارجاع به شماره صفحه آورده است. مقالات متن ترتیب الفبایی دارد و پس از عنوان هر مقاله، اسامی نویسنده (گان) اثر آمده است، سپس متن مقالات و در پایان هر مقاله منابع و مأخذ به ترتیب الفبایی نام نویسنده (گان)



■ مقیمی، محمد و پازوکی، آرش. دایرةالمعارف کارآفرینی (بیش از یکصد و سی مقاله از دانشمندان بر جسته کارآفرینی در دنیا). تهران: همپا، ۱۳۸۷. ظ، ۷۴۱ ص.

شابک: ۱-۳۶-۳۶۱۰-۵۲۱۰-۶۰۰-۹۷۸

مقدمه در آغاز هزاره سوم و در حوزه اقتصاد و کسب و کار آنچه بیش از همه خودنمایی می‌کند، تغییرات مستمر و شتابانی است که زندگی انسان‌ها را دچار تحول و دگرگونی اساسی کرده که در این میان کارآفرینی و خلاقیت^۱ نقشی بسیار تعیین کننده دارند.

کارآفرینی معادل واژه Entrepreneurship است که به طور گسترده‌ای به عنوان یک واژه تخصصی در مدیریت و علم اقتصاد بکار می‌رود، این اصطلاح برگرفته از واژه فرانسوی Entreprendre به معنای «متعبهد شدن» است و اولین بار در مورد افرادی بکار رفت که در مأموریت‌های نظامی، خود را به خطر می‌انداختند (احمدپور، ۱۳۷۸، ص ۴). پس از آن به کسانی اطلاق شد که خطرات یک فعالیت اقتصادی را پذیرفته، آن را سازماندهی، تقبل و اداره می‌کرند. (سعیدی کیا، ۱۳۸۶، ص ۲۰) رابرт هسریچ^۲ کارآفرینی را فرآیندی خلاقانه تعریف می‌کند که



در آغاز هزاره سوم و در حوزه اقتصاد و کسب و کار آنچه بیش از همه خودنمایی می‌کند، تغییرات مستمر و شتابانی است که زندگی انسان‌ها را دچار تحول و دگرگونی اساسی کرده که در این میان کارآفرینی و خلاقیت نقشی بسیار تعیین کننده دارد

ذکر شده است. این اثر بیشتر ترجمه است تا تأثیف، زیرا از مجموع ۱۲۲ مقاله تنها چهار مورد آن تأثیف است.

مقالات این کتاب را می‌توان به سه دسته عمده تقسیم کرد: بخش نخست که در حقیقت پیکره و اساس کتاب را تشکیل می‌دهد ترجمة کاملی است از تمامی مقالات جلد سوم از ویرایش دوم دایرۃالمعارف دوازده جلدی مدیریت^۴ که توسط انتشارات

«بلکول» به شرح زیر منتشر شده است:

جلد اول: حسابداری؛

جلد دوم: اخلاق کسب و کار؛

جلد سوم: کارآفرینی؛

جلد چهارم: امور مالی؛

جلد پنجم: مدیریت منابع انسانی؛

جلد ششم: مدیریت بین‌المللی؛

جلد هفتم: سیستم‌های اطلاعات مدیریت؛

جلد هشتم: اقتصاد مدیریت؛

جلد نهم: بازاریابی؛

جلد دهم: مدیریت عملیات؛

جلد یازدهم: رفتار سازمانی؛

جلد دوازدهم: مدیریت استراتژیک.

این اثر ۱۲ جلدی حاوی ۶۵۰۰ مدخل است که توسط ۱۵۰۰ تن از نویسنده‌گان حوزه مدیریت و علوم وابسته در ۴۲۲۴ صفحه به رشته تحریر در آمده است.

جلد سوم این اثر با عنوان کارآفرینی در ۲۸۰ صفحه با

مقاله (مدخل) از ۱۱۰ نویسنده حوزه کارآفرینی و مدیریت نوشته شده است. کتاب دو ستونی تنظیم شده است. با توجه به اینکه

عنوانین این مقالات بعضًا طولانی است و واژه‌های کلیدی ممکن است در ردیف الفبایی قرار نگیرند، همانند اغلب دایرۃالمعارف‌ها، نمایه الفبایی جامعی در ۱۳ صفحه در پایان اثر آمده است که خواننده را به محتوای دایرۃالمعارف هدایت می‌کند.

بخش دوم شامل ۳۸ مقاله است که از نشریات و منابع معتبر

با آنکه موضوع

کارآفرینی از اواخر دهه

۱۹۷۰ در دنیا مورد

توجه واقع شده، در

کشور ما به طور جدی

از دهه ۱۳۸۰ هنگام

تدوین برنامه سوم

توسعه کشور مورد

توجه قرار گرفت

حوزه مدیریت و کارآفرینی انتخاب و ترجمه شده‌اند. مانند:

مقاله: «عینی‌سازی نظریه‌پردازی در پژوهش‌های کارآفرینی» که

ترجمه‌ای است از مقاله:

Zahra, Shaker A. (2007). Contextualizing theory building in

entrepreneurship research. *Journal of Business Venturing*,

vol. 22, no. 3, pp. 443-452

مقاله: «ارزش‌آفرینی در کسب و کار الکترونیکی» که ترجمه‌ای

است از مقاله:

Amit, R. & Zott,C. (2001). Value Creation in E-Business,

Strategic Management J. vol.22, no. 6/7. pp. 493-521.

مقاله: «کارآفرینی سازمانی: پیشینه تئوریک، برخی آزمون‌های

تجربی و مسیرهایی برای تحقیقات آینده» که ترجمه‌ای است

از مقاله:

Bratnicki,M. (2004). Organizational entrepreneurship:

Theoretical background, some empirical tests, and directions

for future research. *Human Factors and Ergonomics in*

Manufacturing & Service Industries, vol.15 no.1, pp. 15-33.

و بخش سوم مقالات تألیفی است که تنها ۴ مقاله^۵ از ۱۳۲

مقاله این دایرۃالمعارف را به خود اختصاص داده است. هر چهار

مقاله نیز تألیف آقای دکتر سید محمد مقیمی یکی از مترجمان اثر

است، به این ترتیب بخش تألیف در مقایسه با بخش ترجمه سه‌هم

بسیار اندکی دارد.

معرفی پدیدآورندگان (ویراستاران و مترجمان)

با توجه به اینکه دایرةالمعارف کارآفرینی اثری ترجمه‌ای است و از آنجا که در نوشت آثار مرجعی مانند دایرةالمعارفها علاوه بر نویسنده‌گان، نقش ویراستاران نیز بسیار حائز اهمیت است، در قسمت پدیدآورندگان ابتدا به معرفی ویراستاران جلد سوم دایرةالمعارف مدیریت که بخش قابل توجهی از اثر حاضر را به خود اختصاص داده است پرداخته، سپس به معرفی مترجمان اثر می‌پردازیم که کار برگردان کل مقالات به علاوه ۳۸ مقاله دیگر از متن انگلیسی را به عهده گرفته‌اند.

علی‌رغم جوان بودن کارآفرینی

در ایران کتاب‌های زیادی در این زمینه ترجمه و تألیف شده است اما خلاء منابع مرجع در این حوزه کاملا مشهود است

که دایرةالمعارف‌ها به عنوان یکی از اساتید و نویسنده‌گان مشهور حوزه مدیریت و دارای کرسی رهبری کسب و کار و کسب و کارهای جدید در

دانشگاه A&M تگزاس است. مدرک دکترای خود را از دانشگاه کلورادو^۸ آمریکا گرفته، وی علاوه بر نوشت آثار ۲۶ کتاب و

دیگر مقاله در حوزه کارآفرینی و مدیریت، به عنوان یکی از نویسنده‌گان برتر سال ۲۰۱۰ در حوزه اقتصاد و مدیریت برگزیده شد و به عنوان ویراستار نشریات زیادی در حوزه کارآفرینی و مدیریت فعالیت می‌کند.

دکتر هیبت همچنین جوازی زیادی از مراکز و نشریات علمی معتبر به دلیل کمک‌های برجسته‌اش به امر کارآفرینی و تالیف مقالات علمی دریافت کرده است. وی همچنین به دلیل فعالیت‌هایش در رشته مدیریت از دانشگاه کارلوس سوم مادرید^۹ اسپانیا عنوان و درجه

دکتری افتخاری دریافت کرده است. آ. دوان ایرلند^{۱۰}، یکی از اساتید بنام دانشگاه A&M تگزاس و

دارنده کرسی مدیریت بازار گانی در این دانشگاه و همچنین کرسی مدیریت استراتژیک در دانشگاه ریچموند^{۱۱}، و کرسی کارآفرینی در

دانشگاه بایلور^{۱۲} است. زمینه‌های مورد علاقه وی کارآفرینی و مدیریت استراتژیک است و مقالات زیادی در این زمینه در نشریات معتبر علمی جهان منتشر کرده است. دکتر ایرلند به عنوان ویراستار با نشریات علمی مختلفی در حوزه کارآفرینی و مدیریت همکاری می‌کند.

۲. مترجمان دایرةالمعارف کارآفرینی

از آنجا که این کتاب دارای ۱۳۲ مقاله است که به استثناء ۴ مقاله تالیفی، بقیه ترجمه آقایان دکتر سید محمد مقیمی و آرش پازوکی

است، جا دارد به معرفی بیشتر مترجمان اثر پردازیم. دکتر سید محمد مقیمی: دارای مدرک کارشناسی مدیریت دولتی از

دانشگاه تهران (۱۳۷۳)، کارشناسی ارشد مدیریت مالی از دانشگاه تهران (۱۳۷۵) و دکترای مدیریت، گرایش علوم رفتاری از دانشگاه تهران (۱۳۸۱) است.

از جمله زمینه‌های مورد علاقه و تخصصی نامبرده، مدیریت

دولتی، مدیریت علوم رفتاری، مدیریت شهری، مدیریت کارآفرینی و آسیب‌شناسی سازمانی است. دکتر مقیمی دارای تأیفاتی در حوزه کارآفرینی و مدیریت است که می‌توان به موارد زیر اشاره کرد:

- تألیف ۱۳ مقاله در نشریات علمی داخلی؛
- ارائه حدود ۱۰ مقاله در سمینارهای خارج از کشور؛
- انجام بیش از ۲۰ پروژه در حوزه کارآفرینی و حوزه‌های وابسته. از دیگر فعالیت‌های وی عضویت در مجتمع مختلف علمی داخلی و کمیته کارآفرینی دانشگاه تهران است. درحال حاضر نیز دانشیار و عضوهیئت علمی دانشگاه تهران است.

آرش پازوکی: همکار در ترجمة دایرةالمعارف کارآفرینی است. دیگر فعالیت‌های علمی نامبرده عبارتند از:

- همکار مترجم در ترجمة کتاب «اینده آمریکا: بررسی و تحلیل وضعیت اقتصادی و جمعیت شناسی آمریکا در سال ۲۰۳۰»
- مترجم کتاب «قدرت بهره‌وری فقر و ثروت» تأليف ویلیام لوئیس که به عنوان کتاب برگزیده داوران کتاب فصل در حوزه اقتصاد در سال ۱۳۸۶ انتخاب گردید.

نقاط قوت اثر

با توجه به جوان بودن رشته کارآفرینی در ایران، نیاز به انتشار منابع ترجمه‌ای یا تألیفی و بهویژه انتشار آثار مرجعی مانند واژنامه‌ها، دایرةالمعارف‌ها و سرگذشت‌نامه‌ها در این حوزه کاملاً حس می‌شود که اثر حاضر به عنوان نخستین دایرةالمعارف کارآفرینی در ایران می‌تواند تا حدودی این کمود را مرتفع سازد.

- از جمله مزایای این دایرةالمعارف عبارتند از:
- کتاب ترجمه‌ی کی از دایرةالمعارف‌های معتبر در حوزه کارآفرینی است که توسط انتشارات بلکول منتشر شده است.
- تازگی اثر که ترجمه‌ای است از دایرةالمعارف کارآفرینی انتشارات بلکول در سال ۱۳۸۶-۱۳۸۵. هم اکنون نیز همین ویرایش در بازارهای کتاب دنیا در دسترس است.

مطالبی که توسط مترجمان به ۹۰ مقاله دایرةالمعارف اضافه شده‌اند^{۱۳} (مقاله)، از نشریات علمی معتبر انتخاب شده‌اند و تاریخ نشر اغلب آنها جدید است.

- اوردن معادل انگلیسی عنوانین مدخل‌ها، اسامی نویسنده‌گان) مقالات و همچنین اسامی موجود در متن مقالات در پانویس.

- افزودن ۴ مقاله تألیفی به ترجمه‌ها، زیرا به موضوعاتی می‌پردازند

که خلاصه آن در دایرةالمعارف اصلی کاملاً احساس می‌شود. هر چند

می‌توانست بیشتر باشد.

کاستی‌ها

کتاب حاضر علی‌رغم مزایای فوق ایراداتی نیز دارد که به آنها اشاره می‌شود:

۱. یکی از معیارهای ارزیابی دایرةالمعارف‌ها شیوه تنظیم است. دایرةالمعارف باید طوری تنظیم شود که کاربران به راحتی به محتوای آن دست یابند و در این میان معمول ترین شیوه، نظم

علی رغم وجود نمایه
تفصیلی ۱۳ صفحه‌ای
در دایرۃ المعارف
کارآفرینی انتشارات
بلکول که اثر
حاضر ترجمه‌ان
است، متأسفانه کار
ترجمه‌شده فاقد
نمایه و یا هر گونه
رجاعات «نگاه کنید
به» و «نیز نگاه کنید
به» در متن است و
جستجوی اطلاعات
محتوای مقالات اگر نه
غیرممکن، بلکه بسیار
دشوار است

در سال ۲۰۰۱ تا ۱۹/۲ ۱۶ میلیارد دلار رشد کند». دو ایراد به این جملات وارد است: اولاً زمان برآورد ۸/۵ میلیارد دلار این شرکتها چه سالی است؟ ثانیاً بعد از که و قبل از این به نظر می‌رسد کلمه‌ای مانند پیش بینی می‌شود از قلم افتاده است.
- صفحه ۴۷ ۳۷۰ ستون اول سطر ۴۷ «این نظریه نیز متمرکز بر حداقل سازی هزینه‌ها از طریق طرفهای واحد بوده و رابطه میان طرفهای معامله و فرسته‌های به حداقل رساندن مشترک سود آن کاملاً مشهود است».
- صفحه ۲۵۲ ۳۷۰ ستون اول سطر ۸ «جریان نخست متمرکز بر سازمان است می‌دهد و جریان دوم متمرکز بر افراد».
- صفحه ۳۷۰ ۳۷۰ ستون دوم سطر ۷ «نظریه‌ها هدایتگر خواننده از طریق آنچه هستند که یافته شده و نشان می‌دهد که چرا چنین یافته‌ای، مفهومی را تقویت کرده یا حتی به چالش می‌کشد. در بعد نظری، تحقیقات توجیهی ویژه به بستر تحقیقاتشان و پیچیدگی، منحصر به فرد بودن و غنی بودن آن دارد».
- صفحه ۳۷۱ ۳۷۱ ستون اول سطر ۱۱ «خوانندگان هیچ اطلاعی از آنچه ندارند که محققان چه چیزی را مشاهده، احساس یا فکر کرده‌اند».
- صفحه ۳۷۳ ۳۷۳ ستون دوم سطر ۲۵ «اقتصادهای پیشرفته در برابر اقتصادی در حال توسعه در برابر اقتصادهای در حال ظهرور».
- صفحه ۳۸۸ ۳۸۸ ستون دوم سطر ۴ «اول، در برگیرنده در نظر گرفتن تقاضاهای میان فرسته‌هایی که ناشی از عدم تقارن در اطلاعات موجود میان شرکت‌کنندگان بازار و فرسته‌هایی هستند که ناشی از شوک‌های بیرونی ناشی از اطلاعات جدید هستند».
- صفحه ۵۳۳ ۵۳۳ ستون دوم سطر ۱۴ «تأکید بر این تنافق‌ها ناشی منطبق با ترغیب به تدوین یک رویکرد سیستماتیک و کلی تر در قبال مدیریت است».
- صفحه ۶۳۲ ۶۳۲ ستون اول سطر اول «شین و ونکاتارامان (۲۰۰۰) دریافتند که «کارآفرینی» به یک نام گستردۀ تبدیل (۲۰۰۴) اعلام کردند که هنوز نظریه‌ای جامع درباره کارآفرینی وجود ندارد». همان‌گونه که ملاحظه می‌شود استناد (۲۰۰۴) مربوط است به مقاله:

Shane, Scott (2004). A General Theory of Entrepreneurship ...

نه مقاله:

Shane, Scott and Venkataraman, subu (2000). The promise of Entrepreneurship...

لذا مترجمان می‌باشند این مسئله را مشخص می‌کرند.
همچنین عبارت «اعلام کردند» بعد از (۲۰۰۴)، جمع به کار رفته در حالی که نویسنده مقاله ۲۰۰۴ یک نفر است.
- صفحه ۶۳۲ ۶۳۲ ستون اول سطر آخر «کارآفرینی به عنوان روشی برای شده که تحقیقات زیادی بر مبنای آن انجام گردیده‌اند».
- صفحه ۶۳۳ ۶۳۳ ستون دوم سطر ۲ «به تازگی، گریل، پایکا و هانوش اندیشیدن درباره رابطه میان اقدامات و نتایج تلقی می‌شود».

الفبایی مدخل‌هاست، و از آنجا که یک مقاله منفرد ممکن است شامل دهها اسم و حادثه باشد که تعیین محل آنها مگر از طریق یک نمایه مفصل امکان‌پذیر نخواهد بود، وجود یک نمایه تفصیلی ضرورتی مطلق است (کتز، ۱۳۸۲، ص ۳۱۱). علی‌رغم وجود نمایه تفصیلی ۱۳ صفحه‌ای در دایرۃ المعارف کارآفرینی انتشارات بلکول که اثر حاضر ترجمة آن است، متأسفانه کار ترجمه‌شده فاقد نمایه و یا هر گونه ارجاعات «نگاه کنید به» و «نیز نگاه کنید به» در متن است و جست‌وجوی اطلاعات محتوای مقالات اگر نه غیرممکن، بلکه بسیار دشوار است.

۲. یکی از بزرگ‌ترین معیارهای ارزیابی دایرۃ المعارف (و شاید مهم‌ترین آن) ویراستار یا ویراستاران آن است (مرادی، ۱۳۷۲، ص ۱۱۹). در انتشار دایرۃ المعارف‌ها همانند هر اثر مرجع دیگری وجود ویراستاران علمی و ادبی ضروریست. ویراستار علمی کاستی‌های محتوایی اثر را شناسایی می‌کند و وظیفه ویراستار ادبی رفع غلطهای املایی، مشکلات دستوری، مشکلات مفهومی و ایجاد پیوستگی در متن است که متأسفانه به این مقوله مهم در این اثر توجه نشده است و مشکلات و غلطهای املایی و مفهومی زیادی در اثر مشاهده می‌شود:

الف. غلطهای تاییی و املایی
هر اثری احتملاً غلطهای تاییی دارد که ویراستار آن را برطرف می‌کند و این مورد در آثار مرجع با حساسیت بیشتری دنبال می‌شود. ناشرین با به کارگیری ویراستاران ادبی خبره در این زمینه و بازخوانی‌های چندباره سعی می‌کنند متنی عاری از غلطهای نگارشی و تاییی ارائه کنند. متأسفانه وجود غلطهای تاییی در این اثر مرجع بیش از حد انتظار است. به مواردی (جدول ۱) که حاصل بررسی حدود ۱۵۰ صفحه از کل ۷۴۰ صفحه است اشاره می‌شود: همچنین متن انگلیسی منابع مقالات اشتباہات تاییی زیادی دارد از جمله:

- صفحه ۲۴۶ ذیل «مقاله رشد کارآفرینانه»، و در منابع و مأخذ مقاله (آخرین منبع)، تاریخ نشر ۱۹۸۸ ذکر شده است که صحیح آن ۱۹۸۸ است.

- صفحه ۲۱۵ فهرست منابع، نام نویسنده Houghron آمده که صحیح آن Houghton است.

- صفحه ۲۱۸ فهرست منابع، نام Amabile به صورت Amabile و Amabilc ذکر شده است. در همین صفحه نام Hofer به صورت Hofer ذکر شده است.

ب. مشکلات مفهومی
در این اثر ارزشمند متأسفانه جملات نامفهوم زیادی برای خواننده وجود دارد که از جمله مشکلات ویراستاری است و از ارزش‌های اثر کاسته است، برای نمونه می‌توان به موارد زیر اشاره کرد:
- صفحه ۳۹ ۳۹ ستون اول سطر ۸ «درآمد شرکت‌های خود فروشی الکترونیکی اروپا بالغ بر ۸/۵ میلیارد دلار برآورد شده که این رقم

جدول ۱. برخی از غلط‌های تایپی موجود در متن

صحيح	غلط	آدرس
بنابراین	بناباین	ص ۲۵۸ ستون اول سطر ۲۲
محصولات	مصولات	ص ۲۶۳ ستون دوم سطر ۱۱
هیج	هیج	ص ۲۶۴ ستون اول سطر ۸
مردان	مران	ص ۲۷۷ ستون دوم سطر ۹
فرایندها	فرایندهای	ص ۲۸۰ ستون اول سطر ۵
ترکیبی	ترکبی	ص ۲۸۱ ستون دوم سطر ۱۲
حضور مشتری است	حضور است مشتری است	ص ۲۸۷ ستون دوم سطر ۱
سرمایه انسانی	سمرايه ای انسانی	ص ۲۹۹ ستون اول سطر ۱۱
ساماندی	ساماندی	ص ۳۲۵ ستون دوم سطر ۲۳
ضوابط	ظوابط	ص ۳۳۱ ستون دوم سطر ۲۳
بنگاه‌ها	بنگه‌ها	ص ۳۳۳ ستون اول سطر ۸
پرداختن	پداختن	ص ۳۳۳ ستون دوم سطر ۱۱
می‌تواند	می‌توان	ص ۳۳۷ ستون اول سطر ۱۸
خانوادگی	خانوادگی	ص ۳۵۳ ستون دوم سطر ۲۴
ارایه دهنده‌گان	ارای دهنده‌گان	ص ۳۶۲ ستون دوم سطر ۱۰
جب	جذب	ص ۳۶۳ ستون دوم سطر ۱۶
میانی	میان	ص ۳۷۳ ستون دوم سطر ۶
برای	ابرای	ص ۳۷۷ ستون اول سطر ۲۲
موجه	مواجا	ص ۳۷۷ ستون اول سطر ۲۳
پویایی	پایایی	ص ۳۷۹ ستون دوم سطر ۱۶
پیگیری الگوهای	پیگیریالگوهای	ص ۵۲۰ ستون اول سطر ۳
استراتژی	اتساراژی	ص ۵۲۰ ستون دوم سطر ۱۸
موضوع	مضووع	ص ۵۲۰ ستون دوم سطر ۱۸
انگیزه	انیگزه	ص ۵۲۱ ستون اول سطر اول
جمعی	جمهی	ص ۵۲۱ ستون دول سطر اول
کاربرد	کاپرد	ص ۵۵۰ ستون اول سطر ۱۹
چارچوب	چارپوب	ص ۵۵۰ ستون دوم سطر ۱۶
هماهنگی	هماعنگی	ص ۵۵۱ ستون اول سطر ۱۹
تعیین	تعین	ص ۵۳۱ ستون دوم سطر ۱۱
به وجود آمدن پتانسیل	به وجود پتانسیل	ص ۵۳۴ ستون اول سطر ۶

این ۴ مقاله تاریخ نشر در پایان اطلاعات کتاب‌شناختی هر منبع ذکر شده است که نوعی دوگانگی در ارائه اطلاعات بوجود آورده است.

در پایان لازم به ذکر است که این اثر علی رغم کاستی‌هایی که دارد به عنوان اولین دایرۀ المارکت کارآفرینی در ایران می‌تواند برای دانشجویان و متخصصین حوزۀ کارآفرینی و کسب و کار بسیار مفید باشد. ضمناً نباید فراموش کنیم که این اثر ترجمه‌یکی از دایرۀ المارکت‌های معتبر در زمینۀ کارآفرینی است و مشکلات ترجمه‌ی اثار تخصصی بر هیچ‌کس پوشیده نیست. امید است مترجمان محترم ضمن ویراستاری اثر حاضر، زمینۀ چاپ‌های بعدی این دایرۀ المارکت ارزشمند را پس از رفع مشکلات چاپ حاضر فراهم آورند.

پی‌نوشت‌ها

این اثر علی رغم کاستی‌هایی که دارد به عنوان اولین دایرۀ المارکت کارآفرینی در ایران می‌تواند برای دانشجویان و متخصصین حوزۀ کارآفرینی و کسب و کار بسیار مفید باشد

1. makarimian@gmail.com
2. Creativity
3. Rabert hisrich
4. The Blackwell Encyclopedia of Management. 12 Volume set. 2nd. Edition.

۵. در پیش‌گفتار کتاب تعداد مقالات تألیفی ۵ ذکر شده اما در خود اثر تنها ۴ مقاله تألیفی وجود دارد.

6. Michael A. Hitt
7. R. Duane Ireland
8. University of Colorado
9. Charles III University of Madrid
10. University of Richmond
11. University of Baylor

مأخذ

۱. احمدپورداریانی، محمود (۱۳۷۸). کارآفرینی، تعاریف، الگوها و نظریه‌ها. تهران: پردیس.
۲. سعیدی کیا، مهدی (۱۳۸۶). اصول و مبانی کارآفرینی. تهران: کیا.
۳. سلجوقی، محمد (۱۳۸۷). کارآفرینی، ایجاد و توسعه کسب و کار جدید. کرمان: خدمات فرهنگی.
۴. کتز، ویلیام ای. (۱۳۸۲). مقدمه‌ای بر اثر مرجع. ترجمه رحیم شاهگلی. تبریز: دانشگاه تبریز. جلد اول.
۵. مرادی، سوراالله (۱۳۷۲). مرجع‌شناسی: شناخت خدمات و کتاب‌های مرجع. تهران: فرهنگ معاصر.

- صفحۀ ۶۳۶ ستون اول سطر ۲ «کارآفرینی موفق نیازمند «رهبری شناختی» یعنی توانایی اجرا و دفاع از مفهوم کسب و کار خویش». این جمله فعل نداشته و ناقص است.

- صفحۀ ۶۳۶ ستون اول سطر ۹ «در نهایت رویکرد ویت ارتباطی روش با تأکید منگر بر «پردازش اطلاعات» دارد».

- صفحۀ ۵۶۱ ستون دوم سطر ۲۴ «اگر هر بنگاهی بتواند آنچه را انجام می‌دهد که سایر بنگاهها نیز انجام می‌دهند، اگر همه بنگاهها همیشه در چارچوب تولیدی خود عمل کنند و اگر بنگاهها همیشه انتخاب‌هایی بهینه در بارۀ سطوح ترکیبات درون‌دادی و سطوح بروندادی، هیچ فضایی برای کارآفرینی وجود نخواهد داشت».

۳. یکی از نکاتی که در نوشتۀ هر متون علمی ضروری است، رعایت اصول و حفظ یک‌دستی در قواعد کتابنامه‌نویسی و استناددهی است که این مهم نسبتاً رعایت شده، به استثنای تعداد محدودی از مقالات که ظاهراً جزء آن دسته از مقالاتی هستند که توسط مترجمان از نشریات علمی انتخاب و به دایرۀ المارکت کارآفرینی انتشارات بلکول اضافه شده‌اند و مترجمان به این نکته توجه نکرده‌اند که شیوه استناددهی برخی از این مقالات با دایرۀ المارکت کارآفرینی تفاوت دارد؛ برای نمونه:

الف. مقالاتی که فاقد استناد درون‌متنی هستند. صفحۀ ۵۴۹، مقالۀ «کارآفرینی و توسعه اقتصادی»، صفحۀ ۵۵۵، مقالۀ «کارآفرینی و مسایل محیطی»، صفحۀ ۶۰۲، مقالۀ «مدیران مقیاس جهانی به عنوان کارآفرینان سیاسی»، و صفحۀ ۶۵۶، مقالۀ «نقش عاطفه در فرآیند کارآفرینی»، با اینکه در بخش منابع این مقالات، اطلاعات کتاب‌شناختی منابع زیادی درج شده است، متن فاقد هرگونه استناد است، درحالی که بقیۀ مقالات دایرۀ المارکت دارای استنادهای درون‌متنی هستند. یا در مقالۀ «انگیزه پیشرفت و گرایش کارآفرینانه» صفحۀ ۸۴، علی‌رغم استفاده از حدود ۵۰ منبع توسط نویسنده، متن تنها دارای ۳ استناد درون‌متنی است.

ب. استنادهایی که منابع آن در فهرست منابع مقالات وجود ندارد. صفحۀ ۵۶۳، ذیل مقالۀ «کارآفرینی و نظریه اقتصادی بنگاه‌ها»، استناد به کتاب «نظریه توسعه اقتصادی» (۱۹۱۱) و کتاب دو جلدی «چرخه‌های کسب و کار» (۱۹۳۹) صورت گرفته است در حالی که هیچ منبعی با این مشخصات در فهرست منابع این مقاله دیده نمی‌شود. همین مسئله در مورد استناد به منبع هایک (۱۹۶۸) صفحۀ ۵۶۳ ستون دوم سطر ۲۲ و منبع کرزنر (۱۹۷۹) و (۱۹۹۲) نیز وجود دارد.

ج. مقالاتی که شیوه استناددهی آنها متفاوت است و در آنها یک‌دستی رعایت نشده است. در این دایرۀ المارکت ۴ مقالۀ تألیفی وجود دارد که هر ۴ مقاله به قلم دکتر سید محمد مقیمی یکی از مترجمان اثر حاضر است که استنادهای درون‌متنی آنها متفاوت از دیگر مقالات است. با اینکه مترجمان اسامی تمام نویسنده‌گان مقالات را فارسی ذکر کرده‌اند، این اسامی در مقالات تألیفی لاتین قید شده است. همچنین در ارائه اطلاعات کتاب‌شناختی منابع مقالات، تاریخ نشر آثار بعد از نام نویسنده‌گان آمده است اما در